Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Elkana poszedł do Ramy, do swojego domu, a chłopiec posługiwał JAHWE przy kapłanie Helim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Elkana wrócił do swojego domu w Ramie, a chłopiec służył JAHWE przy kapłanie Helim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Elkana wrócił do Rama, do swego domu, a dziecko służyło JAHWE przy kapłanie Helim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak odszedł Elkana do Ramaty do domu swego, a dziecię służyło Panu przed Heli kapłanem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odszedł Elkana do Ramata, do domu swego, a dziecię było sługą przed oczyma JAHWE, przed obliczem Heli, kapłana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elkana udał się do Rama - do swego domu. Chłopiec pozostał, by służyć Panu przy kapłanie Helim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Elkana wrócił do Ramy, do swego domu, a chłopiec służył Panu przy kapłanie Helim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Elkana wrócił do Ramy, do swego domu, chłopiec zaś służył JAHWE pod opieką kapłana Helego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym wszystkim Elkana powrócił do swojego domu w Rama, a młody Samuel pozostał w Szilo, aby służyć JAHWE pod opieką kapłana Helego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powrócił potem Elkana do Rama, do swego domu, a chłopiec sprawował służbę dla Jahwe pod kierunkiem kapłana Helego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона оставила його там перед Господом і відійшла до Арматема. І дитина служила перед лицем Господа перед Ілією священиком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Elkana wrócił do Ramath, do swego domu. Zaś chłopiec sprawował służbę WIEKUISTEGO, w obliczu Elego, kapłana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Elkana poszedł do Ramy do swego domu; chłopiec zaś został sługą JAHWE przed obliczem kapłana Helego. |